

MIQUEL PANADÈS CAMPS

C. de les Flors, 6- 3- 1, 08500, Vic (Barcelona), Espagne
Tél.: +34 93 885 18 06 / Portable: +34 629 66 73 89

miquel@mptraduccions.com
www.mptraduccions.com

PROFIL

- Capacité pour travailler individuellement et en équipe
- Usager expérimenté de logiciel de bureautique (Word, Excel et PowerPoint) et de logiciel TAO (Wordfast et Trados)
- Habilité en l'utilisation d'Internet et de toute sorte de matériel de référence
- Compétences en: espagnol et catalan (bilingue)
anglais et français (parlés et écrits)

ÉTUDES

Maîtrise en Traduction et Interprétariat 2004
Langues sources : espagnol et catalan. Langues cibles : anglais et français
Spécialisation en traduction juridique et littéraire
Université de Vic, Vic, Espagne

AGRÉMENTS

Interprète/traducteur assermenté de l'espagnol vers l'anglais et vice versa 2005
Ministère espagnol des Affaires étrangères
Traducteur assermenté de l'espagnol vers le catalan et vice versa 2004
Generalitat de Catalunya, Gouvernement autonome de la Catalogne

FORMATIONS

Cours de traduction assistée par ordinateur avec SDL Trados (120h) 2007
Cours en ligne offert par SIC, S.L., Barcelone, Espagne
Certification de niveau supérieur de catalan 2004
Generalitat de Catalunya, Gouvernement autonome de la Catalogne
Certification d'assistance au séminaire du professeur Don Kiraly : 2003
Translator Education : A Socioconstructivist Approach
Université de Vic, Vic, Espagne
Cours de traduction juridique espagnol - catalan (60h) 2002
Université de Vic, Vic, Espagne

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

- Traduction anglais-catalan du roman *The Nostradamus Prophecies*, de l'écrivain Mario Reading. 2004-2010
- Traductions assermentées anglais-espagnol-anglais et espagnol-catalan-espagnol pour des clients particuliers.
- Traduction anglais-espagnol de manuels d'utilisateur, communiqués de presse et catalogues pour *Black Diamond Equipment AG*.
- Traduction de l'anglais/français vers le catalan/espagnol de documents généralistes, touristiques, publicitaires, commerciaux, légaux et sites web.
- Traduction français-catalan de plusieurs documents juridiques, touristiques et culturels pour la Casa de la Generalitat de Catalunya à

- Perpignan.
- Traduction anglais-catalan du roman *Salmon Fishing in the Yemen*, de l'écrivain Paul Torday.
 - Traduction anglais/français vers le catalan de plusieurs articles d'anthropologie publiés dans la revue *Revista d'etnologia de Catalunya*.
 - Traduction anglais-espagnol des articles des écrivains africains Nawal el Saadawi (« In Celebration of my African Roots »), Ama Ata Aidoo (« A Fairly Grey Dawn ») et Nuruddin Farah (« Millennium Text »).
 - Traduction espagnol vers l'anglais/français de catalogues techniques (informatique) pour l'entreprise *Impuls ID International*, Sabadell, Espagne. **2003-2004**
 - Traduction français-espagnol du guide de nutrition *Nestlé Guideline Nutrition*.
 - Traduction anglais-espagnol de l'article de psychopédagogie *From Instruction to Collaborative Construction: A Passing Fad or the Promise of a Paradigm Shift in Translator Education?*, du professeur de traduction de l'Université de Germesheim (Allemagne), Don Kiraly. **2002-2003**

VOLONTARIAT

- Traducteur à Edmonton Immigrant Service Association ([EISA](#))

PRIX ET RÉALISATIONS

- Accessit de traduction au *VIII^{ème} Prix de Traduction Andreu Febrer*, organisé par l'Université de Vic, pour la traduction français - espagnol de l'article « L'autre goût du Maroc. La fête aux mille saveurs », 2004.

APPARTENANCES PROFESSIONNELLES

- Association des Traducteurs et des Interprètes Assermentés de la Catalogne ([ATIJC](#)).
- Association Professionnelle des Traducteurs et des Interprètes de la Catalogne ([APTIC](#))